

Artikel 6

Als het gebouwencomplex waarover sprake in het contract tussen de Internationale Douaneraad en de Tijdelijke Vereniging « BURCO-CDP » niet beschikbaar zou zijn overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden van dit contract, dan verbindt het Koninkrijk België er zich toe een gepaste huisvesting ter beschikking te stellen van de Organisatie tot op het ogenblik dat het gebouwencomplex naar behoren ter beschikking kan gesteld worden zonder dat de bijdrage van de Internationale Douaneraad groter zou zijn dan het bedrag dat hij had moeten betalen indien hij over het complex had kunnen beschikken op 1 juli 1998.

Als tegenprestatie verbindt de Internationale Douaneraad zich ertoe de vergoeding wegens vertraging, die hem betaald zal worden door de verpachter, overeenkomstig het contract tussen de Internationale Douaneraad en de Tijdelijke Vereniging « BURCO-CDP », te bestemmen voor de bijkomende onkosten ten laste van het Koninkrijk België voor deze huisvesting, eventueel onder voorbehoud van de opeenvolgende minderingen op de werkelijk door de Internationale Douaneraad opgelopen schade als gevolg van de vertraagde ingebruikneming van het gebouwencomplex, dit alles te beoordelen in overleg met de Belgische Regering.

Artikel 7

Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Protocol dient voorgelegd te worden aan een Commissie, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie vergadert op verzoek van de meest gerede partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

Artikel 8

Elke partij deelt aan de andere partij de vervulling mee van de volgens haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, die daartoe gemachtigd werden, dit Protocol ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 7 februari 1997, in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Article 6

Si le complexe immobilier visé par le contrat passé entre le Conseil de Coopération douanière et l'Association momentanée « BURCO-CDP » n'était pas disponible selon les dispositions et les conditions dudit contrat, le Royaume de Belgique s'engage à garantir un logement adéquat à l'Organisation jusqu'à ce que le complexe immobilier puisse valablement être mis à sa disposition, sans que la contribution du Conseil de Coopération douanière soit supérieure au montant qu'il aurait dû payer s'il avait pu disposer de ce complexe au 1^{er} juillet 1998.

En contrepartie le Conseil de Coopération douanière s'engage à affecter les indemnités de retard que lui versera la bailleuse emphytéotique, conformément au contrat conclu entre le Conseil de Coopération douanière et l'Association momentanée « BURCO-CDP », au paiement des frais complémentaires encourus par le Royaume de Belgique pour ce logement, sous réserve éventuellement de déductions consécutives au dommage réellement subi par le Conseil de Coopération douanière du fait de ce retard d'occupation, à évaluer conjointement avec le Gouvernement belge.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole doit être soumis à une commission, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

Article 8

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les Représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 7 février 1997, en deux originaux, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 2554

[C - 2006/15049]

21 FEBRUARI 2006. — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, ondertekend te Brussel op 9 oktober 1985 en met de Uitwisseling van brieven van 9 oktober 1985 en van 29 juni 1998 tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, ondertekend te Brussel op 9 oktober 1985 en de Uitwisseling van brieven van 9 oktober 1985 en van 29 juni 1998 tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, zullen volkomen gevolg hebben.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 2554

[C - 2006/15049]

21 FEVRIER 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine, signé à Bruxelles le 9 octobre 1985 et aux Echanges de lettres du 9 octobre 1985 et du 29 juin 1998 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine, signé à Bruxelles le 9 octobre 1985 et les Echanges de lettres du 9 octobre 1985 et du 29 juin 1998 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 oktober 1985.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

De Minister van Sociale Zaken,

R. DEMOTTE

De Minister van Werk,

P. VANVELTHOVEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 11 oktober 2005, nr. 3-1374/1. — Verslag, nr. 3-1374/2. Tekst aangenomen door de Commissie.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 24 november 2005. — Stemming, vergadering van 24 november 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-2122/1. — Verslag. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2122/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 12 januari 2006. — Stemming, vergadering van 12 januari 2006.

(2) Deze akten treden in werking op 14 juni 2006.

(3) Huidige naam van de organisatie : Afrikaanse Unie.

Huidige naam van het Bureau van de organisatie : Permanente Missie.

VERTALING

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid

Het Koninkrijk België, hierna genaamd « België » en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, opgericht door het Handvest opgemaakt te Addis Abeba op 25 mei 1963, hierna genaamd « de Organisatie »

Vaststellende dat de Raad van de ministers van de Organisatie tijdens zijn 33e gewone zitting te Monrovia van 6 tot 20 juli 1979 in zijn Resolutie CM/Res. 746 (XXXIII) de wens heeft uitgedrukt, een Permanent Bureau van de Organisatie op te richten te Brussel,

Overwegende dat de Organisatie zich tot doel stelt de internationale samenwerking te bevorderen door naar behoren rekening te houden met het Handvest van de Verenigde Naties en de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens,

Wensende een overeenkomst te sluiten om de Organisatie toe te laten in België een Permanent Bureau te openen en het stelsel van voorrechten, immuniteiten en faciliteiten die nodig zijn voor de uitoefening van de functies van voornoemd Bureau nader te bepalen,

Hebben hiertoe aangesteld als hun vertegenwoordigers :

België :

de heer L. TINDEMANS, Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 9 octobre 1985.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Le Ministre des Affaires sociales,

R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Emploi,

P. VANVELTHOVEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 11 octobre 2005, n° 3-1374/1. — Rapport, n° 3-1374/2. Texte adopté par la Commission.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 24 novembre 2005. — Vote, séance du 24 novembre 2005.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2122/1. Rapport. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2122/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 12 janvier 2006. — Vote, séance du 12 janvier 2006.

(2) Ces actes entrent en vigueur en date du 14 juin 2006.

(3) Dénomination actuelle de l'organisation : Union africaine.

Dénomination actuelle du Bureau de l'organisation : Mission permanente.

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé « la Belgique » et l'Organisation de l'Unité africaine, instituée par Charte faite à Addis Abeba le 25 mai 1963, ci-après dénommée « l'Organisation »,

Constatant que le Conseil des Ministres de l'Organisation a exprimé, par sa Résolution CM/Res. 746 (XXXIII) lors de sa 33^e session ordinaire à Monrovia du 6 au 20 juillet 1979, le désir d'établir un Bureau permanent de l'Organisation à Bruxelles,

Considérant que les objectifs de l'Organisation sont de favoriser la coopération internationale en tenant dûment compte de la Charte des Nations unies et de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme,

Désireux de conclure un Accord en vue de permettre à l'Organisation d'ouvrir un Bureau permanent en Belgique et de préciser le régime des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice des fonctions dudit Bureau,

Ont désigné à cette fin, comme leurs représentants :

La Belgique:

M. L. TINDEMANS, Ministre des Relations extérieures;

De Organisatie :

de heer L. BUZINGO, Directeur van het Bureau van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid te Brussel;

Die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I. — *Voorrechten en immuniteiten van het Bureau*

Artikel 1

Het Bureau heeft de grootste rechtspersoonlijkheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. Het heeft met name de mogelijkheid om overeenkomsten te sluiten, roerend en onroerend goed te verkrijgen en te vervreemden en in rechte op te treden.

Artikel 2

De goederen en bezittingen van het Bureau die uitsluitend voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden worden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voorzover het Bureau hieraan uitdrukkelijk heeft verzaakt in een speciaal geval. Een afzonderlijke verzaking is noodzakelijk voor elke uitvoeringsmaatregel.

Artikel 3

De lokalen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau zijn onschendbaar.

De instemming van de Directeur van het Bureau is vereist voor de toegang tot deze lokalen. Zijn instemming wordt echter verondersteld in geval van brand of andere schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

België zal alle gepaste maatregelen nemen om de lokalen van het Bureau te beschermen tegen indringers en tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Bureau wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

Artikel 4

De officiële ambtswoning van de Directeur geniet dezelfde onschendbaarheid en bescherming als de lokalen van het Bureau.

Artikel 5

De goederen en bezittingen van het Bureau kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang, zelfs niet voor doeleinden van landsverdediging of openbaar nut.

Als voor deze zelfde doeleinden echter een onteigening mocht nodig zijn, zouden alle gepaste schikkingen worden getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau in het gedrang komt en ervoor te zorgen dat het een rechtvaardige en voorafgaande vergoeding ontvangt.

België zal zijn medewerking verlenen aan de installatie of herinstallatie van het Bureau.

Artikel 6

De archieven van het Bureau en van, in het algemeen, alle documenten die toebehoren aan het Bureau en door hem of één van zijn ambtenaren worden bijgehouden, zijn, waar ze zich ook bevinden, onschendbaar.

Artikel 7

1. Het Bureau mag alle valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan zijn doel beantwoorden.

2. België verbindt zich ertoe aan het Bureau de nodige toelatingen te verlenen om, volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het Bureau.

L'Organisation:

M. L. BUZINGO, Directeur du Bureau de l'Organisation de l'Unité africaine à Bruxelles,

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Privilèges et immunités du Bureau*

Article 1

Le Bureau a la personnalité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 2

Les biens et avoirs du Bureau utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Bureau y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 3

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Bureau sont inviolables.

Le consentement du Directeur du Bureau est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Bureau soient envahis ou endommagés, la paix du Bureau troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 4

La résidence officielle du Directeur jouit de la même inviolabilité et protection que les locaux du Bureau.

Article 5

Les biens et avoirs du Bureau ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Toutefois, si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Bureau et pour qu'une indemnité juste et préalable lui soit versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Bureau.

Article 6

Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Bureau, détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 7

1. Le Bureau peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Bureau.

Artikel 8

Het Bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Artikel 9

Wanneer het Bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed verricht of gebruik maakt van belangrijke verrichtingen die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten bevat of belastingen op de verkoop, worden de nodige schikkingen getroffen, telkens wanneer nodig, met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

Artikel 10

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de communautaire beschikkingen en uit de toepassing van de wettelijke of reglementaire verbodsbepalingen of beperkende bepalingen inzake de openbare orde of openbare veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Bureau worden vrijgesteld van alle indirecte belastingen voor de invoering van alle goederen en publicaties die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die het gratis verspreidt.

Artikel 12

De goederen die eigendom zijn van het Bureau kunnen niet in België worden vervreemd, tenzij tegen de in de Belgische wetten en reglementen bepaalde voorwaarden.

Artikel 13

Het Bureau zal geen vrijstelling van belastingen, heffingen en rechten vragen die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

Artikel 14

België garandeert het Bureau de vrijheid van verbinding voor alle officiële doeleinden. De briefwisseling van het Bureau is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. — *Vertegenwoordigers van de lidstaten van de Organisatie die deelnemen aan de werkzaamheden van het Bureau*

Artikel 15

De Vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Handvest van de Organisatie, die deelnemen aan de werkzaamheden van het Bureau alsook hun adviseurs en technisch deskundigen genieten, tijdens de uitoefening van hun functies, de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

HOOFDSTUK III. — *Statuut van de Directeur, de Adjunct-Directeur en de ambtenaren van het Bureau*

Artikel 16

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 17 van dit akkoord, genieten de Directeur en de Adjunct-Directeur van het Bureau, alsook de echtgenote en de inwonende minderjarige kinderen, de immuniteiten, voorrechten en faciliteiten die worden toegekend aan leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke missies.

De lijst van de overige ambtenaren van het Bureau die het statuut genieten bedoeld in lid 1 van dit artikel zal periodiek worden vastgesteld na onderling overleg tussen de partijen bij het akkoord, met inachtneming van de officiële werkzaamheden van het Bureau.

Article 8

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 9

Lorsque le Bureau effectue des achats importants de bien immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le Bureau peut importer en exonération de tous impôts indirects, tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 11

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard de ses publications officielles dont il assure la diffusion gratuite.

Article 12

Les biens appartenant au Bureau ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 13

Le Bureau ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 14

La Belgique garantit la liberté de communication du Bureau pour ses fins officielles. La correspondance du Bureau est inviolable.

CHAPITRE II. — *Représentants des Etats membres de l'Organisation participant aux travaux du Bureau*

Article 15

Les représentants des Etats parties à la Charte de l'Organisation participant aux travaux du Bureau, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III. — *Statut du Directeur, Directeur adjoint et agents du Bureau*

Article 16

Sous réserve des dispositions de l'article 17 du présent accord, le Directeur et le Directeur adjoint du Bureau — ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer — bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

La liste des autres fonctionnaires du Bureau qui bénéficient du statut énoncé au paragraphe 1 du présent article sera arrêtée périodiquement de commun accord entre les parties au présent Accord, tenant compte des activités officielles du Bureau.

Artikel 17

1. De Directeur, de Adjunct-Directeur en de ambtenaren van het Bureau genieten een vrijstelling van elke belasting op lonen, emolumenten en vergoedingen die de Organisatie hen uitbetaalt en dit vanaf de dag dat deze inkomsten zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van voornoemde Organisatie.

2. België heeft echter het recht om bovenvermelde inkomsten in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op de elders verkregen belastbare inkomsten van de begunstigden.

3. De in dit artikel bedoelde vrijstelling van belasting is niet van toepassing op de pensioenen en rentes die de Organisatie betaalt aan haar vroegere directeurs, adjunct-directeurs en ambtenaren of aan hun rechthebbenden.

Artikel 18

De ambtenaren van het Bureau :

a) zijn vrijgesteld van rechtsvervolging voor handelingen die ze hebben verricht in hun officiële hoedanigheid, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze vrijstelling blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;

b) genieten de onschendbaarheid voor al hun officiële documenten en papieren;

c) genieten met de inwonende gezinsleden dezelfde uitzonderingen op de beschikkingen met betrekking tot immigratiebeperking dan welke doorgaans worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties.

Artikel 19

De ambtenaren van het Bureau genieten, wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.

Artikel 20

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van het Verdrag ter oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de wettelijke of reglementaire bepalingen, genieten de ambtenaren van het Bureau het recht om ter gelegenheid van hun eerste dienstaanvaarding in België, hun huisraad vrij van douanerechten in te voeren, met inbegrip van hun voertuigen en hun persoonlijke bezittingen en genieten zij het recht om bij de beëindiging van hun functies in België de goederen en voorwerpen in hun bezit vrij van douanerechten uit te voeren.

Artikel 21

De ambtenaren van het Bureau die in België geen enkele winstgevende activiteit uitoefenen, behalve die welke voortvloeit uit hun functie bij het Bureau, evenals hun inwonende gezinsleden die in België geen enkele winstgevende privé-bezigheid uitvoeren, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

Het Bureau is ertoe gehouden de aankomst en het vertrek van deze personen en, in voorkomend geval, de datum van de stopzetting van hun functies te melden. Deze personen zullen recht hebben op een bijzondere verblijfstitel.

Artikel 22

1. Inzake sociale zekerheid kunnen de ambtenaren van het Bureau in België die geen Belgische onderdaan zijn of geen vaste verblijfplaats hebben in België, en er geen enkele winstgevende activiteit uitoefenen dan deze vereist door hun officiële functies, kiezen voor de toepassing van de Belgische wetgeving.

2. Dit keuzerecht kan slechts eenmaal toegestaan worden en wel binnen de drie maanden na de dienstaanvaarding in België.

3. Wat de personen die voor het Belgische stelsel hebben gekozen betreft, past het Bureau de Belgische wetgeving inzake de sociale zekerheid toe.

4. Wat de personen die niet voor het Belgische stelsel hebben gekozen betreft, dient het Bureau ervoor te zorgen dat zij werkelijk worden gedekt door een passend stelsel van sociale zekerheid en dat België de kosten die elke bijstand van sociale aard met zich meebrengt, van het Bureau terugbetaald krijgt.

Article 17

1. Le Directeur, le Directeur adjoint et les agents du Bureau bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation et ce à partir du jour où ces revenus sont soumis à un impôt au profit de ladite Organisation.

2. La Belgique a toutefois le droit de prendre en considération lesdits revenus pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires, provenant d'autres sources.

3. L'exonération d'impôt visée dans le présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation à ses anciens directeurs, directeurs adjoints et agents ou à leurs ayants droit.

Article 18

Les agents du Bureau:

a) bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité persiste après la cessation de leurs fonctions;

b) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) jouissent avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales.

Article 19

Les agents du Bureau jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 20

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les agents du Bureau jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer en franchise leur mobilier, y compris leurs véhicules automobiles, ainsi que leurs effets personnels et du droit, à la cessation de leurs fonctions en Belgique, d'exporter en franchise les objets et effets en leur possession.

Article 21

Les agents du Bureau qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du Bureau, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Bureau est tenu de notifier l'arrivée et le départ desdites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 22

1. En matière de sécurité sociale, les agents du Bureau en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Bureau applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Bureau a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Bureau le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Artikel 23

België is niet verplicht zijn eigen onderdanen of personen die duurzaam verblijf houden de voordelen, voorrechten en immuniteiten te verlenen van dit akkoord.

Zij zullen echter de immuniteit van rechtsmacht genieten voor de handelingen die zij in hun officiële hoedanigheid verrichten, met inbegrip van hun woorden en geschriften.

HOOFDSTUK IV. — *Algemene Bepalingen*

Artikel 24

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren in het belang van het Bureau en niet tot hun persoonlijk voordeel. De Secretaris-generaal van de Organisatie heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin deze aan de loop van de gerechtigheid in de weg kan staan en waarin zij kan worden opgeheven zonder schade te berokkenen aan de belangen van het Bureau.

Artikel 25

De personen vermeld in artikel 18 genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een voertuig.

Artikel 26

Het Bureau en de ambtenaren van het Bureau in België dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetten en reglementeringen opleggen inzake verzekering van burgerlijke aansprakelijkheid voor het gebruik van een voertuig.

Artikel 27

De bepalingen van het eerste lid van artikel 5 van dit akkoord zijn niet van toepassing in het geval er een onderzoek moet worden ingesteld bij een ongeval veroorzaakt door een voertuig dat eigendom is van het Bureau of dat voor zijn rekening rijdt of in geval van overtreding van het verkeersreglement of ongevallen veroorzaakt door een dergelijk voertuig.

Artikel 28

De Directeur, de Adjunct-Directeur en de ambtenaren van het Bureau werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 29

Vóór 1 maart van elk jaar zal het Bureau aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de lonen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die gedurende het voorgaande jaar werden gestort. Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van de Organisatie, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.

Voor deze datum doet het Bureau een kopie van de fiches toekomen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Artikel 30

Het Bureau en zijn ambtenaren dienen zich te houden aan de bepalingen van dit akkoord en aan de Belgische wetten en reglementen.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Artikel 31

Dit akkoord zal worden bekrachtigd door België en door de Raad van ministers van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid en de instrumenten zullen in Brussel worden uitgewisseld.

Het blijft van kracht, hetzij voor de duur van de vestiging van het Bureau in België, hetzij tot de verstrijking van een termijn van één jaar vanaf de datum waarop een van de Partijen de andere kennis geeft van haar voornemen om het akkoord te beëindigen.

Ter blijke waarvan de ondergetekenden dit akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 9 oktober 1985, in tweevoud, in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Article 23

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités du présent accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. — *Dispositions générales*

Article 24

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Bureau et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.

Article 25

Les personnes mentionnées à l'article 18 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 26

Le Bureau et les agents du Bureau en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 27

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} de l'article 5 du présent accord ne sont pas d'application dans le cas où une enquête est nécessaire lors d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant au Bureau ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule.

Article 28

Le Directeur, le Directeur adjoint et les agents du Bureau collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 29

Le Bureau remettra, avant le 1^{er} mars de chaque année, à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'il leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'Organisation, cette fiche mentionnera également le montant de cet impôt.

Un double des fiches sera transmis directement par le Bureau, avant la même date, au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Article 30

Le Bureau et ses agents sont tenus de se conformer aux dispositions du présent accord ainsi qu'aux lois et règlements belges.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Article 31

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique et approuvé par le Conseil des Ministres de l'Organisation de l'Unité africaine et les instruments seront échangés à Bruxelles.

Il restera en vigueur soit pour la durée de l'établissement du Bureau en Belgique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 9 octobre 1985, en deux exemplaires, en langue française, les deux textes faisant également foi.

VERTALING

Brussel, 9 oktober 1985.
De heer Leo TINDEMANS
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Brussel

Geachte Heer Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, heb ik de eer met name het volgende onder uw aandacht te brengen :

De draagwijdte van de artikelen 17 en 29 van het Zetelakkoord raakt aan de soevereine aard van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid en zou derhalve aan de goede werking van het Bureau dat in Brussel gevestigd is, in de weg kunnen staan. Met betrekking tot de lonen, emolumenten en vergoedingen als bedoeld in artikel 17, eerste lid, van het Zetelakkoord, die de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid uitbetaalt aan de directeur, de adjunct-directeurs en de ambtenaren van het Bureau, wordt daarenboven al rekening gehouden met de voorwaarde inzake een interne belasting.

Ik ben zo vrij U met aandrang te verzoeken deze artikelen nader te bestuderen ten einde een passende oplossing te vinden.

Met inachtneming van het voorgaande moge ik U, Mijnheer de Minister, verzoeken de toepassing van de bedoelde artikelen uit te stellen tot in gemeenschappelijk overleg een beslissing wordt genomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Minister, om de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

L. BUZINGO
Directeur van het Bureau van de Organisatie
voor Afrikaanse Eenheid

VERTALING

Brussel, 9 oktober 1985.
De heer L. BUZINGO
Directeur van het Bureau van de Organisatie
voor Afrikaanse Eenheid
Kortenberglaan 66
1040 Brussel

Geachte Heer Directeur,

Ik ontving in goede orde uw brief van 9 oktober 1985 die luidt als volgt :

« Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, heb ik de eer met name het volgende onder uw aandacht te brengen :

De draagwijdte van de artikelen 17 en 29 van het Zetelakkoord raakt aan de soevereine aard van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid en zou derhalve aan de goede werking van het Bureau dat in Brussel gevestigd is, in de weg kunnen staan. Met betrekking tot de lonen, emolumenten en vergoedingen als bedoeld in artikel 17, eerste lid, van het Zetelakkoord, die de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid uitbetaalt aan de directeur, de adjunct-directeurs en de ambtenaren van het Bureau, wordt daarenboven al rekening gehouden met de voorwaarde inzake een interne belasting.

Ik ben zo vrij U met aandrang te verzoeken deze artikelen te bestuderen ten einde een passende oplossing te vinden.

Met inachtneming van het voorgaande moge ik U, Mijnheer de Minister, verzoeken de toepassing van de bedoelde artikelen uit te stellen tot in gemeenschappelijk overleg een beslissing wordt genomen. »

Ik heb de eer u te melden dat ik instem met uw verzoek en dat het vraagstuk waarvan sprake in uw brief met de grootste aandacht zal worden onderzocht.

Met de meeste hoogachting,

L. TINDEMANS
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Bruxelles, le 9 octobre 1985.
M. Leo TINDEMANS
Ministre des Relations extérieures
Bruxelles

M. le Ministre,

Au moment de signer l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine, j'ai l'honneur d'attirer plus particulièrement votre attention sur ce qui suit:

La portée des articles 17 et 29 de l'Accord de siège affecte le caractère souverain de l'Organisation de l'Unité africaine et pourrait donc entraver le bon fonctionnement du Bureau établi à Bruxelles. De plus, les traitements, émoluments et indemnités, visés à l'article 17, § 1^{er}, de l'Accord de siège, et versés par l'Organisation de l'Unité africaine aux directeur, directeurs adjoints et agents du Bureau, tiennent déjà compte de la condition relative à un impôt interne.

Je me permets d'insister pour que vous examiniez ces articles, en vue de trouver une solution adéquate.

Tenant compte des éléments qui précèdent je vous prie, M. le Ministre, de bien vouloir différer l'application des articles visés jusqu'à ce qu'une décision soit prise de commun accord.

Je saisis cette occasion, M. le Ministre, de vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

L. BUZINGO
Directeur du Bureau de l'Organisation de l'Unité africaine

Bruxelles, le 9 octobre 1985.
M. L. BUZINGO
Directeur du Bureau de l'Organisation de l'Unité Africaine
Avenue de Cortenberg 66
1040 Bruxelles

M. le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 octobre 1985, ayant la teneur suivante :

« Au moment de signer l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine, j'ai l'honneur d'attirer plus particulièrement votre attention sur ce qui suit:

La portée des articles 17 et 29 de l'Accord de siège affecte le caractère souverain de l'Organisation de l'Unité africaine et pourrait donc entraver le bon fonctionnement du Bureau établi à Bruxelles. De plus, les traitements, émoluments et indemnités, visés à l'article 17, § 1^{er}, de l'Accord de siège, et versés par l'Organisation de l'Unité africaine aux directeur, directeurs adjoints et agents du Bureau, tiennent déjà compte de la condition relative à un impôt interne.

Je me permets d'insister pour que vous examiniez ces articles, en vue de trouver une solution adéquate.

Tenant compte des éléments qui précèdent je vous prie, M. le Ministre, de bien vouloir différer l'application des articles visés jusqu'à ce qu'une décision soit prise de commun accord. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je marque mon accord à votre demande et que le problème soulevé sera examiné avec une attention particulière.

Veillez agréer, M. le Directeur, l'assurance de ma très, haute considération.

L. TINDEMANS
Ministre des Relations extérieures

VERTALING

Brussel, 29 juni 1998.
De heer E. DERYCKE
Minister van Buitenlandse Zaken
Karmelietenstraat 15
1000 Brussel

Geachte Heer Minister,

Naar aanleiding van de invoering van een systeem van interne belasting ten behoeve van het personeel van het Bureau van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid dat te Brussel gevestigd is, heb ik de eer U met betrekking tot de draagwijdte van de artikelen 17 en 29 van het Zetelakkoord de volgende toelichtingen te verstrekken :

De Organisatie voor Afrikaanse Eenheid verklaart dat ze sinds ze in België gevestigd is, aan haar personeelsleden een netto-salaris uitbetaalt. De interne belasting, die de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid op autonome en soevereine wijze heeft vastgesteld, maakt deel uit van de middelen van de Organisatie.

De Organisatie voor Afrikaanse Eenheid verbindt zich ertoe de Belgische Regering ervan in kennis te stellen welk systeem van interne belasting ze heeft ingevoerd tijdens het jaar volgend op de bekrachtiging van het Zetelakkoord.

Indien deze interpretatie uw instemming heeft, zullen deze brief en uw antwoord integraal deel uitmaken van het Zetelakkoord.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid,

Wawa Ossay LEBA
Directeur

VERTALING

Brussel, 29 juni 1998.
De heer SALIM AHMED SALIM
Secretaris-generaal van de O.A.E.

Geachte Heer Secretaris-generaal,

Ik ontving in goede orde uw brief van 29 juni 1998 die luidt als volgt :

« Naar aanleiding van de invoering van een systeem van interne belasting ten behoeve van het personeel van het Bureau van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid dat te Brussel gevestigd is, heb ik de eer U met betrekking tot de draagwijdte van de artikelen 17 en 29 van het Zetelakkoord de volgende toelichtingen te verstrekken :

De Organisatie voor Afrikaanse Eenheid verklaart dat ze sinds ze in België gevestigd is, aan haar personeelsleden een netto-salaris uitbetaalt. De interne belasting, die de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid op autonome en soevereine wijze heeft vastgesteld, maakt deel uit van de middelen van de Organisatie.

De Organisatie voor Afrikaanse Eenheid verbindt zich ertoe de Belgische Regering ervan in kennis te stellen welk systeem van interne belasting ze heeft ingevoerd tijdens het jaar volgend op de bekrachtiging van het Zetelakkoord. »

Ik heb de eer u te melden dat ik instem met dit voorstel en dat uw brief en mijn antwoord een overeenkomst vormen die integraal deel zal uitmaken van het Zetelakkoord

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Secretaris-generaal, om de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Namens de Minister van Buitenlandse Zaken,

Hugo FONDER
Ambassadeur
Voorzitter van het CISHIC

Bruxelles, le 29 juin 1998.
M. E. DERYCKE
Ministre des Affaires étrangères
Rue des Petits Carmes 15
1000 Bruxelles

M. le Ministre,

Au moment d'introduire un système d'impôt interne pour le personnel du bureau de Bruxelles de l'Organisation de l'Unité africaine, j'ai l'honneur de vous apporter les précisions ci-dessous, relatives à la portée des articles 17 et 29 de l'Accord de siège:

L'Organisation de l'Unité africaine certifie verser aux membres de son personnel un salaire net, et ce, depuis son établissement en Belgique; l'impôt interne, fixé d'une manière autonome et souveraine par l'Organisation de l'Unité africaine, est inclus dans les ressources de celle-ci.

L'Organisation de l'Unité africaine s'engage à communiquer au Gouvernement belge le système d'impôt interne qu'elle a adopté, au cours de l'année qui suit la ratification de l'Accord de siège.

Au cas où vous pouvez marquer accord sur cette interprétation, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord de siège.

Veillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Pour l'Organisation de l'Unité africaine,

Wawa Ossay LEBA
Directeur

Bruxelles, le 29 juin 1998.
M. SALIM AHMED SALIM
Secrétaire général de l'O.U.A.

M. le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juin 1998, dont la teneur suit:

« Au moment d'introduire un système d'impôt interne pour le personnel du bureau de Bruxelles de l'Organisation de l'Unité africaine, j'ai l'honneur de vous apporter les précisions ci-dessous, relatives à la portée des articles 17 et 29 de l'Accord de siège:

L'Organisation de l'Unité africaine certifie verser aux membres de son personnel un salaire net, et ce, depuis son établissement en Belgique; l'impôt interne, fixé d'une manière autonome et souveraine par l'Organisation de l'Unité africaine, est inclus dans les ressources de celle-ci.

L'Organisation de l'Unité africaine s'engage à communiquer au Gouvernement belge le système d'impôt interne qu'elle a adopté, au cours de l'année qui suit la ratification de l'Accord de siège. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je marque mon accord sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de l'Accord de siège.

Je saisis cette occasion, M. le Secrétaire général, pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères,

Hugo FONDER
Ambassadeur
Président du CISCHIC